

РАЗДЕЛ 3 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ У КАНТЕКСЦЕ НАУКОВЫХ ДАСЛЕДАВАННЯЎ В. П. РАГОЙШЫ

ПАТРИАРХ БЕЛОРУССКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ ВЯЧЕСЛАВ РАГОЙША

Н. Н. Гаприндашвили

Доктор филологических наук, профессор.

*Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили,
ул. И. Чавчавадзе, 1, 0179, г. Тбилиси, Грузия, nana.gaprindashvili@tsu.ge*

Профессор Вячеслав Петрович Рагойша – крупный ученый, который никогда не смотрел на белорусскую литературу в узком контексте. Он совершенно справедливо считает ее важной частью мировой литературы. Он удивительно утонченный, благородный человек, интеллигентный и душой, и плотью.

Профессор Вячеслав Рагойша – разносторонний литературный деятель, творчество которого по достоинству ценят как в Беларуси, так и за рубежом. Г-н Рагойша является ученым, по достоинству оцененным и в Грузии, где он, несомненно, пользовался большим авторитетом и как человек, и как ученый. Грузинские коллеги доверяли его слову и уважали его, поэтому с удовольствием сотрудничали с ним.

Ключевые слова: профессор В. П. Рагойша; крупный ученый; разносторонний литературный деятель; связи с грузинскими литературоведами.

Профессор Вячеслав Петрович Рагойша – дорогой для меня человек, достойный представитель университетского сообщества, крупный ученый, исследователь широкого диапазона, автор фундаментальных трудов, литературовед, компаративист, текстолог, фольклорист, переводовед, критик, публицист, поэт, переводчик, наставник многих поколений филологов, внесший большой вклад в совершенствование и развитие белорусской системы образования. Вячеслав Петрович Рагойша – действительно разносторонний литературный деятель, творчество которого по достоинству ценят как в Беларуси, так и за рубежом.

Я была его студенткой на филологическом факультете Белорусского государственного университета в далекие 70-е годы, когда студентку третьего курса Тбилисского государственного университета по правилу обмена студентами отправили в Минск, в БГУ, изучать белорусский язык и литературу. Я оказалась в Белорусском государственном университете рядом со многими интересными людьми. Все заботились обо мне и создавали замечательную обстановку, чтобы я чувствовала себя комфортно. Моими особыми наставниками стали ныне покойная Ольга Васильевна Козлова и Вячеслав Петрович Рагойша.

Это был очень интересный период в моей жизни. Большая заслуга господина Рагойши в том, что со студенческих лет я заинтересовалась сравнительным литературоведением, литературными отношениями, переводоведением.

Под руководством г-на Рагойши в Минске я подготовила дипломную работу по белорусским переводам «Витязя в тигровой шкуре». Я выявила и изучила уже преданные забвению неполные переводы поэмы, восстановила трагическую историю полного перевода поэмы (М. Хведарович, осуществивший полный перевод произведения, пал жертвой красного террора 30-ых годов; его сослали на 20 лет, а весь тираж белорусского перевода «Витязя в тигровой шкуре» был изъят и уничтожен таким образом, что не сохранился ни один экземпляр), мы нашли рукопись второго полного перевода, который М. Хведарович выполнил уже с Алесем Звонак в 60-е годы. Я успешно защитила дипломную работу в Тбилисском государственном университете, в Тбилиси.

Позже, в 1985 году, я защитила кандидатскую диссертацию по грузино-белорусским литературным связям. Моим оппонентом был господин Вячеслав Рагойша.

Помню, как взволнованно и с биением сердца я ждала его рецензию. Разумеется, мне, молодому ученому, было интересно, как мой белорусский учитель оценит мою работу. Как же я была рада, когда профессор Рагойша высоко оценил мою диссертационную работу и не жалел комплиментов. Докторскую диссертацию я защитила в 1993 году и здесь также у меня было много материала из белорусской литературы.

Я хорошо помню, что работы профессора Рагойши на самом деле были настольными книгами для студентов. Я и сейчас с любовью гляжу на первое, 1979 года, издание маленького «Паэтычны слоўнік», который хотели иметь все студенты филологического факультета, но, к сожалению, не имели, поскольку не могли достать, а мне лично подарил г-н Рагойша, и я очень этим гордилась.

Для меня были очень важны его книги «Напісана рукой Купалы: Архіўныя знаходкі» (1981), «Кантакты» (1982), «Пераклаў Якуб Колас...» (1972), в которых, в числе прочих вопросов, освещены проблемы грузино-белорусских литературно-культурных связей. Особо хочу отметить его работу «Проблема перевода с близкородственных языков: Белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод» (1980). Выводы, сделанные в этой монографии, по-прежнему актуальны для всех, кто занимается проблемой перевода с родственных языков.

Значимое слово сказал профессор В. П. Рагойша в литературоведении своим известным двухтомником «Уводзіны ў літаратуразнаўства: У 2 ч.» (2010, 2012) (в соавторстве с М. Кенькам и Т. Марозавай).

Много незабываемых воспоминаний осталось в моей памяти. Помню и его наставления. Однажды он сказал студентам: «Поймите, осмыслите и запомните, что над вами небо, а не потолок. Оно безгранично. Безграничны и ваши возможности. Так воспользуйтесь ими. По собственной инициативе не надевайте на голову потолок». Я никогда не забываю эти его слова и теперь говорю их своим студентам.

Я обязательно должна сказать несколько слов о господине Рагойше как о личности. Я редко встречала такого благожелательного, уравновешенного и обаятельного человека. Он очаровывает и своей внутренней натурой, и своим особым артистическим обликом. Господин Рагойша – необыкновенный человек, интеллигентный и душой и плотью, удивительно утонченный, в высшей степени добрый, благородный, неповторимо мягкий и теплый, спокойный, сдержанный. Он достойный представитель белорусской нации и, по моему глубокому убеждению, является одним из выдающихся лиц Белорусского государственного университета.

Есть люди, которые вносят выдающийся вклад в развитие той или иной области, они несравненны и с поразительным блеском несут статус этой своей особенности. Именно таким человеком является г-н Рагойша, в котором органично сочетаются необыкновенный талант и огромное трудолюбие. Я постоянно поражалась и удивлялась тому, как он успевал так много.

Фигура изысканного и тонкого эстетического вкуса, с самобытным художественным видением, в своих поэтических произведениях он создал интересный художественно-эстетический мир, а также проявил удивительное чутье и способность проникать в нюансы чужой художественной мысли, благодаря своему замечательному таланту к магии слова, своими изысканными переводами донес до читателей Беларуси образцы украинской, литовской, грузинской, казахской литературы.

Вячеслав Петрович тщательно отбирает произведения для перевода; на протяжении нескольких десятилетий он старается отшлифовать вкусы белорусских читателей, популяризировать украинскую, польскую, грузинскую и другие культуры в Беларуси и белорусскую литературу за рубежом.

Что немаловажно, он никогда не смотрел на белорусскую литературу в узком контексте и тому же учил нас, своих студентов. Он совершенно справедливо считал белорусскую литературу важной частью мировой литературы, которая обязательно должна идти в ногу с мировой литературой.

Г-н Рагойша является ученым, по достоинству оцененным в Грузии, в Тбилисском государственном университете, в соответствующих профильных институтах и центрах Академии наук Грузии. Он, несомненно, пользовался большим авторитетом и как человек, и как ученый. Грузинские коллеги доверяли его слову и уважали его. Его слово имело цену. Поэтому его с удовольствием приглашали на научные конференции и симпозиумы, проводимые в Грузии.

Провидение даровало Вячеславу Петровичу Рагойше счастливую жизнь и как ученому, и как личности, и как человеку... Провидение подарило ему судьбу позитивного человека...

Я уверена, что повсюду в Беларуси, куда ни пойти, можно встретить его студентов, которые гордятся тем, что являются его учениками. В Грузии у него тоже есть как минимум два благодарных студента, один из них – известный переводчик и литератор Вахо Салия, который занимается белорусско-грузинскими литературными взаимосвязями и переводит образцы белорусской литературы на грузинский язык и популяризирует их в Грузии, а другой – я, ваш покорный слуга. Мы также гордимся тем, что являемся студентами профессора Вячеслава Рагойши.

Господину Рагойше исполнилось 80 лет... От всей души поздравляю его с этой знаменательной датой, поздравляю с его юбилеем его многочисленных студентов, коллег, семью, факультет и весь университет, в успех которого профессор Рагойша внес свой вклад.

Господин Рагойша украшает и нужен, еще долгое время будет нужен Белорусскому государственному университету!

Господин Рагойша украшает, нужен и еще долгое время будет нужен Беларуси, белорусскому народу, белорусской культуре и литературе!

Я искренне поздравляю его со знаменательным юбилеем. 80 лет – это и не мало и не много... Я искренне верю, что он еще долго будет служить белорусской культуре, литературе и науке и доставит нам много радости своими успехами в будущем.

ПОСТАТЬ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА У «ФІЛОЛОГІЧНИХ СЕМІНАРАХ» КИЇВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Михайло Насенко

Доктор філологічних наук, професор.

*Навчально-науковий інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка,
бул. Тараса Шевченка, 14, 01601, м. Київ, Україна, list2111@gmail.com*

«Філологічний семінар» (первісна назва «Семинарий русской филологии») був спочатку (з 1904 р.) спеціальним навчальним курсом у процесі підготовки фахівців-філологів Київського університету, а в 1907-му році і пізніше він став своєрідною студією, на яку збиралися студенти, що спеціалізувалися на вивченні історії й теорії літератури. У 20-30-х роках ХХ ст. семінар припинив існування, а його учасників було репресовано чи розстріляно. Творчість Тараса Шевченка (через тодішню ідеологію Російської імперії, для якої поет був ворожим) дуже повільно ставала предметом дослідження серед «семінаристів». У пропонованій студії йдеться про перші й пізніші їхні публікації на шевченківську тему, але в основному – про шевченкознавчі мотиви в доповідях на семінарі, який був відроджений у середині 90-х років ХХ ст. Автор аналізує ці мотиви з позицій сучасного літературознавства, акцентуючи увагу як на «позитивних» поглядах щодо постаті і творчості Шевченка, так і на полемічних моментах у сприйнятті і трактуванні його як поета та особистості.

Ключові слова: філологічний семінар; Тарас Шевченко; художні мотиви творчості; поетика; переклад; національна своєрідність; світове значення творчості поета.

Нагадаю хрестоматію: з іменем Тараса Шевченка пов'язується рівень розвитку не лише національної свідомості українців та її літератури, а й літературознавства: яке розуміння ним Шевченка, такий і його зміст. Як в англійців усе пов'язується з іменем Шекспіра, в іспанців – Сервантеса, в італійців – Данте, в поляків – Міцкевича й ін.

Тарас Шевченко – це насамперед його «мала батьківщина» – Звенигородщина на Черкащині та її річка Тікич. Вона (річка) була «персонажем» у його «Гайдамаках», з неї він носив воду для маляра в Лисянці і через неї десятирічним хлопчиком долав (у Гуляйполі) брід під час «чумакування» з батьком. Але Шевченко водночас – і вся Україна та світ, де вшановано його півтора тисячами пам'ятників та рясними